

Patagonia42

Conversation details

Participants: Antonio (ANO - 70 yr, male, Adult), Melosa (MSA - 87 yr, female, Adult).
Background: Conversation at Antonio's house in Trevelin, Argentina. **Duration:** 00 hr 33 min 35 sec. **Date:** 17 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University.

- (1) ANO: tybed bod Dada@s:cym&spa (we)di gael o ?

ANO: .tybed bod Dada^C_S wedi gael o
aut: *I.wonder.ADV be.V.INFIN name after.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I wonder if Dada's had it?

- (2) MSA: wel (dy)na be dw i (y)n feddwl .

MSA: wel dyna be dw i yn
aut: *well.IM that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*
feddwl
think.V.INFIN+SM

well, that's what I'm thinking

- (3) MSA: o(eddw)n i meddwl a +//.

MSA: oeddwn i meddwl a
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN and.CONJ*

I was thinking and...

- (4) MSA: +, ac o(edde)n ni (y)n (.) gobeithio .

MSA: ac oedden ni yn gobeithio
aut: *and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT hope.V.INFIN*

and we were hoping

- (5) MSA: oedd [?] Anwen@s:cym&spa a fi (y)n gobeithio taw efo ti oedd o .

MSA: oedd Anwen^C_S a fi yn gobeithio taw
aut: *be.V.3S.IMPERF name and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT hope.V.INFIN that.CONJ*
efo ti oedd o
with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

Anwen and me were hoping that you had it

- (6) ANO: o@s:cym&spa achos mae (y)na un efo fi .

ANO: o^C_S achos mae yna un efo fi
aut: *go.SV.INFIN+SM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM with.PREP I.PRON.1S+SM*

oh, because I have one

- (7) ANO: ond o(eddw)n i (y)n deall taw taid Joseph@s:cym&spa oedd biau fo .
ANO: ond oeddwn i yn deall taw
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN that.CONJ
 taid Joseph_S^C oedd biau fo
 grandfather.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF (who).owns.ADV+SM he.PRON.M.3S
 but I was under the impression that it belonged to Joseph's grandpa
- (8) MSA: wel edrycha lle mae (y)r xx +/ .
MSA: wel edrycha lle mae yr
aut: well.IM look.V.2S.IMPER where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 well, look at where the...
- (9) ANO: ond oe(dd) hwnna pan o(eddw)n i (y)n cofio be [/] be oedd o .
ANO: ond oedd hwnna pan oeddwn i
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn cofio be be oedd o
 stative.STAT remember.V.INFIN what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 but that was when I remembered what it was
- (10) ANO: ond <mae uh> [/] mae (y)r ces gynta ar_ôl .
ANO: ond mae uh mae yr ces
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES unk be.V.3S.PRES that.PRON.REL get.V.1S.PAST.SPOKEN
 gynta ar_ôl
 first.ORD.SPOKEN+SM after.PREP
 the first case is left over
- (11) MSA: +< wel mae un o +/ .
MSA: wel mae un o
aut: well.IM be.V.3S.PRES one.NUM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 well, one of...
- (12) MSA: wel hwnnw (y)dy o .
MSA: wel hwnnw ydy o
aut: well.IM that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 well it's that one
- (13) ANO: ie ?
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (14) MSA: wel wyt ti (dd)im wedi edrych ar yr enwau ?
MSA: wel wyt ti ddim wedi edrych ar
aut: well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP look.V.INFIN on.PREP
 yr enwau
 the.DET.DEF names.N.M.PL
 well, haven't you looked at the names?

- (15) ANO: wel dw i ddim yn cofio .
ANO: wel dw i ddim yn cofio
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 well I don't remember
- (16) ANO: dw i (we)di &es +//.
ANO: dw i wedi
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
 I've...
- (17) ANO: blynyddoedd yn_ôl ers ryw (.) ddeg mlynedd ges i o o Mam@s:cym&spa .
ANO: blynyddoedd yn_ôl ers ryw ddeg mlynedd
aut: years.N.F.PL back.ADV since.ADJ some.PREQ+SM ten.NUM+SM years.N.F.PL+NM
 ges i o o Mam_S^C
 get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S of.PREP from.PREP name
 years back, about 10 years ago I got it from Mam
- (18) MSA: wel &e cofia +/.
MSA: wel cofia
aut: well.IM remember.V.2S.IMPER
 well remember...
- (19) ANO: ond oedd Dada@s:cym&spa ddim wedi marw amser hynny .
ANO: ond oedd Dada_S^C ddim wedi
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP
 marw amser hynny
 die.V.INFIN time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 but Dada hadn't died then
- (20) ANO: peth ryfedd bod hi (y)n roid o i fi .
ANO: peth ryfedd bod hi yn roid
aut: thing.N.M.SG strange.ADJ+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM
 o i fi
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM
 strange that she was giving it to me
- (21) ANO: Mam@s:cym&spa <ddaru hi> [?] marw ers ugain mlynedd yn_ôl !
ANO: Mam_S^C ddaru hi marw ers
aut: name did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM she.PRON.F.3S die.V.INFIN since.ADJ
 ugain mlynedd yn_ôl
 twenty.NUM years.N.F.PL+NM back.ADV
 Mam, she died 20 years ago!

- (22) MSA: wel uh mae [/] mae &d [/] (.) <mae wedi> [/] mae Mam@s:cym&spa wedi marw
ers dros ugain mlynedd .

MSA: wel uh mae mae mae wedi mae Mam_S^C
aut: well.IM unk be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES after.PREP be.V.3S.PRES name
wedi marw ers dros ugain mlynedd
after.PREP die.V.INFIN since.ADJ over.PREP+SM twenty.NUM years.N.F.PL+NM
well Mam died over 20 years ago

- (23) ANO: yndy yndy dw i (y)n gwybod hynny .

ANO: yndy yndy dw i yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
gwybod hynny
know.V.INFIN that.PRON.SP
yes, yes I know that

- (24) MSA: +< ac oedd dy dad di wedi marw yn gynt .

MSA: ac oedd dy dad di
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM
wedi marw yn gynt
after.PREP die.V.INFIN stative.STAT earlier.ADJ+SM
and your father died before that

- (25) ANO: +< yndy xx ond fysai fo efo Dada@s:cym&spa .

ANO: yndy ond fysai fo efo Dada_S^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S with.PREP name
yes, [...] but he would be with Dada

- (26) MSA: ia .

MSA: ia
aut: yes.ADV
yes

- (27) ANO: (dy)na fo mi sylwa i .

ANO: dyna fo mi sylwa i
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S aff.PRT notice.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP
there it is, I shall pay it attention

- (28) ANO: mi sylwa i .

ANO: mi sylwa i
aut: aff.PRT notice.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP
I shall pay it attention

- (29) MSA: &g edrych ar dyddiad [?] .

MSA: edrych ar dyddiad
aut: look.V.2S.IMPER on.PREP date.N.M.SG
looking at the date

- (30) ANO: +< ie ie (.) ie ie ie .
ANO: ie ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (31) ANO: (e)fallai taw hwnna (y)dy o .
ANO: efallai taw hwnna ydy o
aut: perhaps.CONJ that.CONJ that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 maybe that's it
- (32) ANO: o(eddw)n i (y)n meddwl taw taid Joseph@s:cym&spa oedd biau fo .
ANO: oeddwn i yn meddwl taw taid
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN that.CONJ grandfather.N.M.SG
Joseph_S oedd biau fo
 name be.V.3S.IMPERF (who).owns.ADV+SM he.PRON.M.3S
 I thought it belonged to Joseph's grandpa
- (33) ANO: a mae (y)na un (y)ma fel oedd yr arfer amser hynny yndy .
ANO: a mae yna un yma fel oedd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM here.ADV like.CONJ be.V.3S.IMPERF
 yr arfer amser hynny yndy
 that.PRON.REL use.V.INFIN time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES.EMPH
 and there is one here, as was the custom then, wasn't it
- (34) ANO: oedd popeth yn cael ei roid fan (y)na lawr ar yr uh +...
ANO: oedd popeth yn cael ei
aut: be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG stative.STAT get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
 roid fan yna lawr ar yr uh
 give.V.0.IMPERF+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV floor.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF unk
 everything used to be put there, down on the er...
- (35) MSA: +< wel ie .
MSA: wel ie
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes
- (36) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (37) MSA: [-spa] claro .
MSA: [-spa] claro
aut: [-spa] of-course.E
 right

- (38) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes yes
- (39) MSA: (a)chos mae efo fi un .
MSA: achos mae efo fi un
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S+SM one.NUM*
because I've got one
- (40) MSA: uh ond uh Mam rhodd hwnnw i fi a Alwyn@s:cym&spa .
MSA: uh ond uh Mam rhodd hwnnw i
aut: *unk but.CONJ unk name gift.N.F.SG[or]give.V.3S.PAST that.ADJ.DEM.M.SG to.PREP*
fi a Alwyn_S^C
I.PRON.1S+SM and.CONJ name
er, but Mam gave that one to me and Alwyn
- (41) MSA: a wedyn mae um +/.
MSA: a wedyn mae um
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES um.IM*
and then, um...
- (42) ANO: +< aha@s:cym&spa .
ANO: aha_S^C
aut: *aha.IM*
aha
- (43) ANO: un bach ?
ANO: un bach
aut: *one.NUM small.ADJ*
a little one?
- (44) MSA: un ie fel xx honno ond bod o (y)n dywyll yndy ?
MSA: un ie fel honno ond bod o
aut: *one.NUM yes.ADV like.CONJ that.PRON.F.SG but.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*
yn dywyll yndy
stative.STAT dark.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH
one, yes, like [...] that except that it's dark isn't it?
- (45) ANO: +< &=cough .
- (46) MSA: oedd yn Cymraeg .
MSA: oedd yn Cymraeg
aut: *be.V.3S.IMPERF in.PREP Welsh.N.F.SG*
it was in Welsh

(47) ANO: +< mmhm .

ANO: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm

(48) MSA: achos pwysy (y)n mynd i ddarllen hwnna o fan hyn ?

MSA: achos pwysy yn mynd i

aut: cause.N.M.SG who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

ddarllen hwnna o fan

read.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM

hyn

this.ADJ.DEM.SP

because who's going to read that from here?

(49) ANO: +< ie .

ANO: ie

aut: yes.ADV

yes

(50) ANO: +< na (.) na ie ie dw i (y)n deall .

ANO: na na ie ie dw i yn

aut: neg.PRT neg.PRT yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT

deall

understand.V.INFIN

no, yes I understand

(51) ANO: ie ie .

ANO: ie ie

aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(52) ANO: ie ie .

ANO: ie ie

aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(53) MSA: ac i &n [/] i ni rŵan (.) maen nhw (y)n &h anodd eu deallt .

MSA: ac i i ni rŵan maen nhw

aut: and.CONJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P now.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P

yn anodd eu deallt

stative.STAT difficult.ADJ their.ADJ.POSS understand.V.INFIN

and even to us now, they're hard to understand

(54) ANO: yndy .

ANO: yndy

aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes

- (55) MSA: yndyn .
MSA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
they are
- (56) ANO: +< yndyn .
ANO: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
they are
- (57) ANO: mae gen i geiriadur Gymraeg Saesneg fan (y)na (..) uh o (y)r flwyddyn mil wyth cant chwe_deg .
ANO: mae gen i geiriadur Gymraeg
aut: be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S dictionary.N.M.SG Welsh.N.F.SG+SM
Saesneg fan yna uh o yr flwyddyn
English.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV unk of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
mil wyth cant chwe_deg
thousand.N.F.SG eight.NUM hundred.N.M.SG sixty.NUM
I have a Welsh-English dictionary there from the year 1860
- (58) ANO: rhywbeth fel (yn)a (y)dy o .
ANO: rhywbeth fel yna ydy o
aut: something.N.M.SG like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
it's something like that
- (59) ANO: mae &h anodd i ddeallt .
ANO: mae anodd i ddeallt
aut: be.V.3S.PRES difficult.ADJ to.PREP understand.V.INFIN+SM
it's hard to understand
- (60) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
it is
- (61) ANO: yr [/] yr iaith yndy (..) ie mor hen .
ANO: yr yr iaith yndy ie mor hen
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF language.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV so.ADV old.ADJ
the language, yes, so old
- (62) MSA: +< yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
it is

- (63) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 it is
- (64) ANO: <mae (y)na> [//] mae (y)r geiriau (y)ma [///] mae [/] mae (y)r ieithoedd yn newydd [* newid] .
ANO: mae yna mae yr geiriau yma mae
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF words.N.M.PL here.ADV be.V.3S.PRES*
 mae yr ieithoedd yn newydd
be.V.3S.PRES the.DET.DEF languages.N.F.PL stative.STAT new.ADJ
 these words.. . the languages change
- (65) ANO: xx mae (y)na eiriau newydd yn cael xxx .
ANO: mae yna eiriau newydd yn cael
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV words.N.M.PL+SM new.ADJ stative.STAT get.V.INFIN*
 [..] new words get [...]
- (66) MSA: +< xx .
- (67) MSA: xx +/.
- (68) ANO: a wedyn dw i ddim yn deall o_gwbl .
ANO: a wedyn dw i ddim yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT*
 deall o_gwbl
understand.V.INFIN at_all.ADV
 and then I don't understand at all
- (69) MSA: +< mmhm .
MSA: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 mmhm
- (70) ANO: a mae (y)r Beibl +/.
ANO: a mae yr Beibl
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Bible.N.M.SG*
 and the Bible...
- (71) ANO: wel (dy)na fo .
ANO: wel dyna fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 well, there it is

- (72) ANO: mae (y)r Beibl +//.
ANO: mae yr Beibl
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF Bible.N.M.SG
 the Bible...
- (73) ANO: unrhyw Beibl yn &h anodd i ddeall .
ANO: unrhyw Beibl yn anodd i ddeall
aut: any.ADJ Bible.N.M.SG stative.STAT difficult.ADJ to.PREP understand.V.INFIN+SM
 any Bible is hard to understand
- (74) MSA: ond uh (.) tria gael allan +//.
MSA: ond uh tria gael allan
aut: but.CONJ unk try.V.2S.IMPER get.V.INFIN+SM out.ADV
 but, er, try to get out...
- (75) ANO: ie ie mi [/] mi sylwa i .
ANO: ie ie mi mi sylwa i
aut: yes.ADV yes.ADV I.PRON.1S aff.PRT notice.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP
 yes yes I shall pay it attention
- (76) MSA: +< tria di edrych amdano fe achos er@s:cym&spa +...
MSA: tria di edrych amdano fe
aut: try.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM look.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S what.INT+SM
 achos er_S^C
 cause.N.M.SG er.IM
 you try and look for it, because, er...
- (77) ANO: +< ie peidiwch â poeni na .
ANO: ie peidiwch â poeni na
aut: yes.ADV stop.V.2P.IMPER with.PREP worry.V.INFIN neg.PRT
 yes, don't worry, no
- (78) MSA: +< mae o (y)n beth werthfawr cofia xxx .
MSA: mae o yn beth werthfawr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT thing.N.M.SG+SM valuable.ADJ+SM
 cofia
 remember.V.2S.IMPER
 it's a valuable thing, you know [...]
- (79) ANO: +< wel yndy mae o &m +//.
ANO: wel yndy mae o
aut: well.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 well, yes it is

- (80) ANO: un peth fel (yn)a (y)dy o .
ANO: un peth fel yna ydy o
aut: one.NUM thing.N.M.SG like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it's a thing like that
- (81) MSA: +< ie (dy)na fo .
MSA: ie dyna fo
aut: yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it
- (82) ANO: +< fel (y)na .
ANO: fel yna
aut: like.CONJ there.ADV
 like that
- (83) ANO: fel (yn)a .
ANO: fel yna
aut: like.CONJ there.ADV
 like that
- (84) MSA: a mae (.) John_Richards@s:cym&spa a Sian_Richa(rds)@s:cym&spa (.) a (y)r
 enwau <ni i_gy(d)> [/]/ ni !
MSA: a mae John_Richards_S^C a Sian_Richards_S^C a
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name and.CONJ name and.CONJ
 yr enwau ni i_gyd ni
 the.DET.DEF names.N.M.PL we.PRON.1P all.ADJ we.PRON.1P
 and there's John Richards and Sian Richards and all our names.. . us!
- (85) MSA: a wedyn &dx (dy)dy hi ddim .
MSA: a wedyn dydy hi ddim
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM
 and then, she is not
- (86) MSA: ein rai ni yndyn .
MSA: ein rai ni yndyn
aut: our.ADJ.POSS some.PRON+SM we.PRON.1P be.V.3P.PRES.EMPH
 ours, yes
- (87) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm

- (88) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (89) MSA: a wedyn (.) dw i rŵan yn wneud un fi .
MSA: a wedyn dw i rŵan yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S now.ADV stative.STAT
wneud un fi
make.V.INFIN+SM one.NUM I.PRON.1S+SM
and then, I'm doing mine now
- (90) MSA: dw i roid enwau .
MSA: dw i roid enwau
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL
I'm putting the names
- (91) MSA: a dw i roid enwau (y)r plantod wan .
MSA: a dw i roid enwau
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL
yr plantod wan
the.DET.DEF child.N.M.PL.NSTAN weak.ADJ+SM[or]pale.ADJ+SM
and I'm putting the names of the children now
- (92) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
- (93) MSA: fel bod o (y)n aros como@s:spa [/]/ fel documento@s:spa .
MSA: fel bod o yn aros como^S
aut: like.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN like.CONJ
fel documento^S
like.CONJ document.V.1S.PRES[or]document.N.M.SG
so that it remains as... as a testimony document
- (94) ANO: +< ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
yes
- (95) ANO: ie ie (.) ie ie (.) ie .
ANO: ie ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes

- (96) ANO: fel (y)na xx be oedden nhw (y)n wneud yndy (he)fyd .
ANO: fel yna be oedden nhw yn
aut: like.CONJ there.ADV what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 wneud yndy hefyd
make.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH also.ADV
 that's [...] what they used to do too isn't it
- (97) ANO: mae (y)na lot o (.) Beiblau felly [?] .
ANO: mae yna lot o Beiblau felly
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP Bibles.N.M.PL so.ADV
 there are a lot of Bibles like that
- (98) MSA: [-spa] +< claro .
MSA: [-spa] claro
aut: [-spa] of_course.E
 sure
- (99) MSA: achos dyna beth oedd y documento@s:spa o_blaen cofia .
MSA: achos dyna beth oedd y
aut: cause.N.M.SG that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL
 documento^S o_blaen cofia
document.V.1S.PRES[or]document.N.M.SG before.ADV remember.V.2S.IMPER
 because that's what the testimony document was before, remember
- (100) ANO: +< ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (101) MSA: achos mae (y)r Beibl@s:cym&spa (..) xx Colemans@s:cym&spa +//.
MSA: achos mae yr Beibl^C Colemans^C
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF name name
 because the [...] Colemans' Bible...
- (102) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
- (103) MSA: mae o (y)n beth &o +...
MSA: mae o yn beth
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 it's something...

- (104) MSA: mae o efo [///] efo Jamie@s:cym&spa oedd o .
MSA: mae o efo efo Jamie^C_S oedd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP with.PREP name be.V.3S.IMPERF
 o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it's with... Jamie had it
- (105) MSA: ond rŵan mae o efo merched Coleman@s:cym&spa yn Esquel@s:cym&spa dw i (y)n credu .
MSA: ond rŵan mae o efo merched
aut: but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP daughters.N.F.PL
 Coleman^C_S yn Esquel^C_S dw i yn credu
 name in.PREP name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 but now I think it's with the Coleman daughters in Esquel
- (106) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (107) MSA: a mae [///] fan (y)na mae (y)na bethau ofnadwy o documentos@s:spa mae (y)n debyg .
MSA: a mae fan yna mae yna
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV
 bethau ofnadwy o documentos^S mae yn
 things.N.M.PL+SM terrible.ADJ of.PREP document.N.M.PL be.V.3S.PRES stative.STAT
 debyg
 similar.ADJ+SM
 and there, there are some extremely testimony document-like things, probably
- (108) ANO: aha@s:cym&spa ?
ANO: aha^C_S
aut: aha.IM
 aha?
- (109) MSA: +< <dw i ddim credu bod> [/] dw i (ddi)m credu bod fi (we)di weld o erioed .
MSA: dw i ddim credu bod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN
 dw i ddim credu bod fi
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 wedi weld o erioed
 after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN never.ADV
 I don't think I've ever seen it

- (110) ANO: aha@s:cym&spa .
 ANO: aha_S^C
aut: aha.IM
 aha
- (111) ANO: efo pwy mae o ?
 ANO: efo pwy mae o
aut: with.PREP who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 who has it?
- (112) MSA: efo merched Colemans@s:cym&spa .
 MSA: efo merched Colemans_S^C
aut: with.PREP daughters.N.F.PL name
 with the Coleman daughters
- (113) ANO: aha@s:cym&spa .
 ANO: aha_S^C
aut: aha.IM
 aha
- (114) MSA: wnaethon nhw ofyn am uh gael ei fenthyg o .
 MSA: wnaethon nhw ofyn am uh gael
aut: do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P ask.V.INFIN+SM for.PREP unk get.V.INFIN+SM
 ei fenthyg o
 3S.ADJ.POSS lend.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 they asked to borrow it
- (115) MSA: efo Jamie@s:cym&spa oedd o .
 MSA: efo Jamie_S^C oedd o
aut: with.PREP name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 Jamie had it
- (116) ANO: a (dy)dy o (ddi)m (we)di <cael dod> [?] (y)n_ôl &=laugh ?
 ANO: a dydy o ddim wedi
aut: and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP
 cael dod yn_ôl
 get.V.INFIN come.V.INFIN back.ADV
 and it hasn't come back?
- (117) MSA: a (dy)dy o ddim (we)di <cael dod> [?] (y)n_ôl .
 MSA: a dydy o ddim wedi
aut: and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP
 cael dod yn_ôl
 get.V.INFIN come.V.INFIN back.ADV
 and it hasn't come back

- (118) ANO: &=laugh .
- (119) MSA: wel (dy)na fo !
 MSA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go
- (120) ANO: (dy)dy o ddim (we)di gofyn amdano fo chwaith ?
 ANO: dydy o ddim wedi gofyn
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP ask.V.INFIN
 amdano fo chwaith
for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S neither.ADV
 he hasn't asked for it either?
- (121) MSA: +< xxx fel teulu mae o .
 MSA: fel teulu mae o
aut: like.CONJ family.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 [...] he's like family
- (122) ANO: ie ie ie ie .
 ANO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (123) MSA: +< ti (y)n gwybod fel +//.
 MSA: ti yn gwybod fel
aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN like.CONJ
 you know, like...
- (124) MSA: wel i (y)r teulu oedd yn mynd â xxx ni <a (y)r afon> [?] .
 MSA: wel i yr teulu oedd yn mynd
aut: well.IM to.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN
 â ni a yr afon
with.PREP we.PRON.1P and.CONJ the.DET.DEF river.N.F.SG
 well for the family, he took us [...] us and the river
- (125) ANO: +< eu teulu i_gyd ?
 ANO: eu teulu i_gyd
aut: their.ADJ.POSS family.N.M.SG all.ADJ
 their whole family?

- (126) MSA: wel gobeithio taw efo ti mae o a ddim (e)fo [?] xx +...
MSA: wel gobeithio taw efo ti mae
aut: well.IM hope.V.INFIN that.CONJ with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES
 o a ddim efo
 he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM with.PREP
 well hopefully it's you that has it and not [...]...
- (127) ANO: +< ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (128) MSA: ofn [/] (.) ofn bod wedi cael xxx +/.
MSA: ofn ofn bod wedi cael
aut: fear.N.M.SG fear.N.M.SG be.V.INFIN after.PREP get.V.INFIN
 I worry that it's been....
- (129) ANO: +< a wedi cael aros yn fan (a)cw (.) tybed ?
ANO: a wedi cael aros yn fan
aut: and.CONJ after.PREP get.V.INFIN wait.V.INFIN stative.STAT place.N.MF.SG+SM
 acw tybed
 over.there.ADV I.wonder.ADV
 and it's been able to stay there, I wonder?
- (130) ANO: o@s:cym&spa (fa)swn i (y)n gofyn amdano fe .
ANO: o_S^C faswn i yn gofyn
aut: go.V.SV.INFIN+SM be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT ask.V.INFIN
 amdano fe
 for.him.PREP+PRON.M.3S what.INT+SM
 oh, I'd ask for it
- (131) ANO: (dy)dy o ddim fel +//.
ANO: dydy o ddim fel
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM like.CONJ
 it's not as though...
- (132) ANO: dw [/] dw i (y)n siarad <efo hi> [?] bob amser &=noise .
ANO: dw dw i yn siarad
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN
 efo hi bob amser
 with.PREP she.PRON.F.3S each.PREQ+SM time.N.M.SG
 I speak with her all the time

- (133) MSA: ie ie .
MSA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (134) ANO: mi ofynna i <os (y)dy o> [//] os [/] os xx +//.
ANO: mi ofynna i os ydy
aut: I.PRON.1S ask.V.2S.IMPER+SM I.PRON.1S[or]to.PREP if.CONJ be.V.3S.PRES
 o os os
 he.PRON.M.3S.SPOKEN if.CONJ if.CONJ
 I'll ask if it's...
- (135) ANO: (dy)dy o ddim hwn ydy o ?
ANO: dydy o ddim hwn
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM this.PRON.M.SG
 ydy o
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it isn't this, is it?
- (136) ANO: mi ofynna i .
ANO: mi ofynna i
aut: I.PRON.1S ask.V.2S.IMPER+SM I.PRON.1S[or]to.PREP
 I'll ask
- (137) ANO: gweld <be ddeith [*] hi> [//] (.) be ddeudith hi .
ANO: gweld be ddeith hi be
aut: see.V.INFIN what.INT come.V.3S.FUT.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S what.INT
 ddeudith hi
 say.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S
 see what she says
- (138) MSA: +< dw i (we)di gofyn am rei pethau .
MSA: dw i wedi gofyn am rei
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM
 pethau
 things.N.M.PL
 I've asked for some things
- (139) ANO: ond (dy)dyn nhw ddim ar gael .
ANO: ond dydyn nhw ddim
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
 ar gael
 on.PREP get.V.INFIN+SM
 but they're not available

- (140) MSA: ond uh +...
MSA: ond uh
aut: but.CONJ unk
 but, er...
- (141) ANO: aha@s:cym&spa .
ANO: aha^C
aut: aha.IM
 aha
- (142) MSA: ti (y)n deall ?
MSA: ti yn deall
aut: you.PRON.2S stative.STAT understand.V.INFIN
 you understand?
- (143) MSA: (dy)na be sy (y)n bod .
MSA: dyna be sy yn bod
aut: that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN
 that's what's wrong
- (144) ANO: aha@s:cym&spa mae (y)n biti yn_de ?
ANO: aha^C mae yn biti yn_de
aut: aha.IM be.V.3S.PRES stative.STAT pity.N.M.SG+SM isn't_it.IM
 aha, it's a pity, eh?
- (145) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (146) MSA: xx +/.
- (147) ANO: dach chi (y)n nabod [?] hwn ?
ANO: dach chi yn nabod hwn
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know_someone.V.INFIN this.PRON.M.SG
 do you know this one?
- (148) MSA: +" dynion familia@s:spa del@s:spa sur@s:spa .
MSA: dynion familia^S del^S sur^S
aut: men.N.M.PL family.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG south.N.M.SG
 the men from the family of the south

(149) MSA: o@s:cym&spa ie (.) mae hwnna efo [/] efo Anwen@s:cym&spa dw i (y)n credu .

MSA: o_S^C ie mae hwnna efo efo
aut: go.SV.INFIN+SM yes.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN with.PREP with.PREP
 Anwen_S^C dw i yn credu
name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN

oh yes, Anwen has that, I think

(150) ANO: yndy yndy ?

ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes, really?

(151) MSA: +< yndy .

MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(152) MSA: yndy mae o efo Anwen@s:cym&spa .

MSA: yndy mae o efo Anwen_S^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP name

yes, Anwen has it

(153) MSA: mae un arall sy efo fi .

MSA: mae un arall sy efo fi
aut: be.V.3S.PRES one.NUM other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S+SM

there's another one that I've got

(154) MSA: uh una@s:spa mae +//.

MSA: uh una^S mae
aut: unk a.DET.INDEF.F.SG be.V.3S.PRES

er, one, it's that...

(155) MSA: [-spa] +" cien [/] cien sombreros y un atuendo .

MSA: [-spa] cien cien sombreros y un
aut: [-spa] hundred.NUM hundred.NUM hat.N.M.PL and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
 atuendo
outfit.N.M.SG

one hundred... one hundred hats and an outfit.

(156) ANO: ah@s:cym&spa ie ie ie .

ANO: ah_S^C ie ie ie
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV

ah, yes, yes.

- (157) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (158) MSA: hwnnw xx ddiddorol iawn (he)fyd .
MSA: hwnnw ddiddorol iawn hefyd
aut: *that.PRON.M.SG interesting.ADJ+SM very.ADV also.ADV*
that one [...] very interesting as well
- (159) ANO: &=noise .
- (160) ANO: Ioan_Glyn_Owen@s:cym&spa ?
ANO: Ioan_Glyn_Owen_S^C
aut: *name*
Ioan Glyn Owen?
- (161) MSA: ia .
MSA: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (162) ANO: Isobel@s:cym&spa (.) Owen@s:cym&spa .
ANO: Isobel_S^C Owen_S^C
aut: *name name*
Isobel Owen
- (163) ANO: uh priodas yndy ?
ANO: uh priodas yndy
aut: *unk marriage.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH*
er, a wedding, isn't it?
- (164) ANO: a wedyn (.) dyma fo Jacob@s:cym&spa fan hyn .
ANO: a wedyn dyma fo Jacob_S^C
aut: *and.CONJ afterwards.ADV this-is.ADV he.PRON.M.3S name*
fan hyn
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
and then, here's Jacob here
- (165) MSA: pwyl ?
MSA: pwyl
aut: *who.PRON*
who?

- (166) MSA: Jacob@s:cym&spa .
MSA: Jacob_S^C
aut: name
 Jacob
- (167) ANO: hwnna .
ANO: hwnna
aut: that.PRON.M.SG.SPOKEN
 him
- (168) ANO: y llun .
ANO: y llun
aut: the.DET.DEF picture.N.M.SG
 the picture.
- (169) MSA: ia ia .
MSA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (170) ANO: dyn y llun ?
ANO: dyn y llun
aut: be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF picture.N.M.SG
 the man in the picture?
- (171) MSA: +< (dy)na ti ia .
MSA: dyna ti ia
aut: that.is.ADV you.PRON.2S yes.ADV
 there you are, yes
- (172) ANO: Jacob@s:cym&spa .
ANO: Jacob_S^C
aut: name
 Jacob
- (173) ANO: briodas efo Elin_Mai_Jones@s:cym&spa .
ANO: briodas efo Elin_Mai_Jones_S^C
aut: marriage.N.F.SG+SM with.PREP name
 wedding to Elin Mai Jones
- (174) MSA: +< &=moan .

- (175) ANO: a mi aeth i Australia@s:spa .
ANO: a mi aeth i Australia^S
aut: and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST to.PREP name
 and he went to Australia
- (176) ANO: a dyma enwau (y)r uh plant i_gyd .
ANO: a dyma enwau yr uh plant i_gyd
aut: and.CONJ this_is.ADV names.N.M.PL the.DET.DEF unk child.N.M.PL all.ADJ
 and here are the names of all the children
- (177) MSA: +< xx .
- (178) MSA: a pw y sy (we)di wneud y llyfr (y)ma ?
MSA: a pw y sy wedi wneud y
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 llyfr yma
 book.N.M.SG here.ADV
 and who's made this book?
- (179) ANO: uh Romero@s:cym&spa .
ANO: uh Romero^C_S
aut: unk name
 er, Romero
- (180) MSA: o@s:cym&spa (dy)na ti waith yndy ?
MSA: o^C_S dyna ti waith
aut: go.SV.INFIN+SM that_is.ADV you.PRON.2S time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 oh, that's some work, isn't it?
- (181) ANO: ie Huw_Tudur@s:cym&spa a Romero@s:cym&spa ie .
ANO: ie Huw_Tudur^C_S a Romero^C_S ie
aut: yes.ADV name and.CONJ name yes.ADV
 yes, Huw Tudur and Romero, yes
- (182) MSA: +< (dy)na ti waith .
MSA: dyna ti waith
aut: that_is.ADV you.PRON.2S time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM
 that's some work
- (183) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (184) ANO: ond (dy)dy uh uh teulu Nain Richards@s:cym&spa ddim (y)ma .
ANO: ond dydy uh uh teulu Nain Richards_S^C
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN unk unk family.N.M.SG name name
 ddim yma
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM here.ADV
 but Grandma Richards' family isn't here
- (185) ANO: John_Richards@s:cym&spa +/ .
ANO: John_Richards_S^C
aut: name
 John Richards
- (186) MSA: +< (dy)dy teulu Nain Richards@s:cym&spa ddim yn y llall chwaith .
MSA: dydy teulu Nain Richards_S^C
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN family.N.M.SG name name
 ddim yn y llall chwaith
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF other.PRON neither.ADV
 Grandma Richards' family isn't in the other one either
- (187) ANO: (dy)na fo .
ANO: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go
- (188) MSA: +< neb !
MSA: neb
aut: anyone.PRON
 nobody!
- (189) MSA: dim un !
MSA: dim un
aut: not.ADV one.NUM
 not one!
- (190) ANO: +< na .
ANO: na
aut: neg.PRT
 no
- (191) ANO: (dy)na beth ryfedd yn_de ?
ANO: dyna beth ryfedd yn_de
aut: that_is.ADV thing.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM isn't_it.IM
 that's strange, isn't it?

- (192) MSA: na (ddi)m Dada@s:cym&spa na Mam@s:cym&spa na neb .
MSA: na ddim Dada_S^C na Mam_S^C na neb
aut: neg.PRT not.ADV+SM name neg.PRT name neg.PRT anyone.PRON
 there's no Dada or Mam or anyone
- (193) ANO: +< aha@s:cym&spa .
ANO: aha_S^C
aut: aha.IM
 aha
- (194) MSA: dan ni (ddi)m xx +/.
MSA: dan ni ddim
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM
 we're not...
- (195) ANO: +< fan hyn .
ANO: fan hyn
aut: van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here
- (196) ANO: dim_ond fan hyn (.) yma (.) uh Edward@s:cym&spa (.) Glyn.Owen@s:cym&spa
 Alexandra.Jones@s:cym&spa (.) yn_de ?
ANO: dim_ond fan hyn yma uh Edward_S^C
aut: only.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP here.ADV unk name
Glyn.Owen_S^C Alexandra.Jones_S^C yn_de
name name isn't_it.IM
 only here, er, Edward Glyn Owen, Alexandra Jones, right?
- (197) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (198) ANO: dach chi (y)n gwybod pwy (y)dy hynna ?
ANO: dach chi yn gwybod pwy ydy
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES
 hynna
that.PRON.SP.SPOKEN
 do you know who that is?
- (199) MSA: xx +/.
 (200) ANO: +< xxx .